

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA**

Código: 35633
Nombre: Traducción especializada francés 3 / español-catalán
Ciclo: Grado
Créditos ECTS: 6
Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Traducción especializada en Lengua B (Francés)	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

CAMPOS MARTIN NATALIA MARIA

RESUMEN

Esta asignatura se imparte en el 2º semestre del 4º curso del Grado en TMI. Servirá de introducción a la traducción de textos especializados en los que predomina un carácter creativo, literario o audiovisual. El objetivo de la asignatura es la aproximación a la traducción de textos creativos. Esta asignatura tiene un componente práctico muy importante para dotar a los alumnos de la mayor experiencia posible en el ámbito de la traducción de textos creativos.

ODS 5: Igualdad de género**Justificación:**

Esta asignatura promueve el respeto por la diversidad, la equidad de género y la libertad sexual, aspectos fundamentales en la traducción de textos creativos. El alumnado aprende a aplicar una perspectiva inclusiva y no sexista en sus traducciones.

ODS 4: Educación de calidad**Justificación:**

La asignatura garantiza una formación especializada y de calidad en el ámbito de la traducción creativa. Proporciona competencias prácticas que preparan al alumnado para el mundo profesional con una base sólida.

**ODS 16: Paz, justicia e instituciones sólidas****Justificación:**

Traducir textos creativos con sensibilidad cultural y compromiso ético contribuye a la promoción de valores democráticos, libertad de expresión y derechos humanos, incluida la libertad sexual.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

La asignatura se imparte en español, catalán y francés en el segundo cuatrimestre de cuarto curso. Para poder superarla se tiene que tener un excelente conocimiento de la lengua francesa y la lengua española (nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas). Un exceso de faltas de expresión tanto en lengua francesa como en lengua española o catalana podrá suponer la no superación de la asignatura.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.



Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CREATIVOS (LITERATURA Y PUBLICIDAD)

- 1.1.Traducción de textos literarios franceses.
- 1.2.Traducción de textos narrativos.
- 1.3.Traducción de textos poéticos.
- 1.4.Traducción de textos dramáticos.
- 1.5.Traducción de otros textos.
- 1.6.Traducción de novela gráfica y cómic.
- 1.7.Adaptaciones literarias y cinematográficas.
- 1.8.Traducción publicitaria.

2. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

- 2.1.Sobre traducción y traducción audiovisual.
 - Ubicación de la traducción audiovisual en los Estudios sobre la Traducción.
 - Hacia una definición de traducción audiovisual.
 - Aspectos históricos de la traducción audiovisual.
 - Traducción frente a adaptación.
 - El texto audiovisual y el guion cinematográfico.
 - Prioridades y restricciones.
 - Extranjerización frente a familiarización.
- 2.2.Introducción a las modalidades de traducción audiovisual
 - Definición de modalidad
 - Modalidades de traducción audiovisual
- 2.3.Introducción al doblaje.
 - El doblaje. Los sincronismos.
 - Las fases del doblaje. Las sincronías.



- Los géneros audiovisuales doblados en España.

- Introducción a la subtitulación.

- La subtitulación y el doblaje

2.4. Introducción a la subtitulación.

- Tipos de subtulado

- Aspectos lingüísticos

- La dimensión semiótica

- El canal

- Etapas del subtulado

2.5. Accesibilidad.

- La subtitulación para sordos

- La audiodescripción

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar la asignatura, el alumnado será capaz de:

- reconocer distintos contextos socio-culturales en los textos fuentes para adecuar la traducción
- conocer y valorar diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción
- distinguir y usar de manera apropiada diferentes técnicas de traducción
- dominar los diferentes instrumentos de trabajo propuestos en la asignatura
- dominar los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos a traducir, sea cual sea el formato (papel o digital)
- tomar decisiones, valorarlas y explicarlas de manera crítica en las labores de traducción y de comentarios de traducción
- desarrollar la autonomía del estudiante para la planificación del trabajo personal, el autoaprendizaje y el control de los propios conocimientos y competencias

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	20,00
Laboratorio	40,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	20,00
Estudio y trabajo autónomo	20,00
Preparación de clases	30,00



Preparación de actividades de evaluación	20,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

El profesorado realizará un enfoque teórico-práctico durante el desarrollo de la asignatura

No se establecerá una separación metodológica estricta entre teoría y práctica. Previamente a la traducción de los textos creativos, los estudiantes identificarán y analizarán, mediante una reflexión activa guiada por la profesora, las características de cada tipo de texto propuesto.

La profesora completará el análisis previo de los estudiantes en sus traducciones, los estudiantes pondrán en práctica los elementos teórico-prácticos identificados mediante el análisis

El profesorado prestará atención a cada una de las competencias que entran en juego en las distintas tareas para guiar a los estudiantes en la elección y el manejo de las buenas herramientas. Se partirá pues de nociones básicas teórico-prácticas para proceder a la traducción crítica de los textos analizados.

El profesorado realizará un seguimiento individual del trabajo de cada estudiante, en clase y en sesiones de tutorías para mejorar sus capacidades de autoaprendizaje, los estudiantes podrán solicitar tutorías al profesorado para recibir una orientación antes de realizar y entregar cada tarea, incluyendo los trabajos con nota.

La adquisición de las nociones básicas teórico-prácticas de los textos creativos y su traducción se efectuará también por medio de la reflexión activa que el alumnado desarrollará a partir de reflexiones de especialistas y traductores

EVALUACIÓN

La evaluación constará de tres partes diferenciadas:

-Trabajo(s) final(es) teórico-práctico(s) de carácter obligatorio: **20 %**

-Traducciones y trabajos que realizar en clase y en casa: **20 %**

-Examen final: **60 %**



- Los estudiantes podrán solicitar tutorías a la profesora para recibir una orientación antes de realizar y entregar las distintas partes de la evaluación.
- La profesora colgará en Aula Virtual toda la información necesaria respecto a las actividades, así como el trabajo (o trabajos) que se deberá entregar durante las últimas semanas del cuatrimestre, y facilitará el esquema y las normas de edición para la realización de los mismos.
- Para aprobar la asignatura es requisito necesario entregar el trabajo (o trabajos) en tiempo y forma, es decir, en la fecha que establezca la profesora.
- Para aprobar la asignatura, será necesario obtener un 50 % de la nota en la evaluación continua (trabajos finales obligatorios y trabajo en clase y en casa).

Para aprobar la asignatura será necesario obtener al menos el 50 % en todas las partes que componen el examen final. En caso de no superarse alguna, la parte (o partes) suspensa deberá recuperarse en segunda convocatoria. Las actividades de evaluación continua (trabajo escrito teórico-práctico y obligatorio y trabajos que realizar en clase y en casa) podrán recuperarse en la segunda convocatoria.

BIBLIOGRAFÍA

Referencias Básicas

La Traduction Littéraire Guidée. Espagnol-Français Françoise Garnier & Natalie Noyaret (Éd. du Temps, 2004)

Manual de traducción Francés-Castellano (Teoría y práctica de la traducción) Mercedes Tricás Preckler (Gedisa, 1995)

La traducción audiovisual: Aproximaciones desde la academia y la industria José Fernando Carrero Martín, Beatriz Cerezo Merchán & Juan José Martínez Sierra (Comares, 2020)

Referencias Complementarias

La traducción audiovisual desde el francés en España: aproximación a la industria y la profesión



Beatriz Reverter Oliver & José Fernando Carrero Martín (TRANS: revista de traductología, 2021)